

die Palme ringen

das ist des Pudels Kern

unter den Pantoffel kommen

etwas von der Pike auf lernen

zwei Eisen im Feuer haben

ein Gang nach Kanossa

Deutsche Idiomatik 德语成语词典

张载扬 张才尧 常克强 编

in dieser Suppe schauen mehr Augen hinein als hinaus

im Kletterbau und Vierzucht keine Ahnung haben

mit dem einen Auge nach Klotzen, und mit andern nach Speck kieber

anziehen wie der Ochs beim Seiltanzen

外语教学与研究出版社

Deutsche Idiomatik 德语成语词典

张载扬 张才尧 常克强 编



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

德语成语词典 / 张载扬, 张才尧, 常克强编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.8

ISBN 978-7-5600-7762-8

I. 德… II. ①张… ②张… ③常… III. 德语—成语词典
IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 131142 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 李妍

责任校对: 安宇光

封面设计: 袁璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京京师印务有限公司

开本: 889×1194 1/32

印张: 20.25

版次: 2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-7762-8

定价: 49.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 177620001

编者前言

成语是德语中不易理解和掌握的一个重要组成部分。什么是德语成语？德国出版的成语词典有多种提法，而我们认为最能说明德语成语特征的提法应该是：“deutsche Idiomatik”。Idiomatik 一词来自 Idiom，杜登德语大词典对 Idiom 这个词有如下解释：eigentümliche Wortprägung, Wortverbindung od. syntaktische Fügung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den lexikalischen Einzelbedeutungen ableiten lässt。这就说明这些固定词组和句法搭配成为成语的条件是，它们的总体意义不等于单个词义的总和。例如 jm den Kopf waschen 如作“给某人洗头”解，它则不是成语，而作“狠狠斥责某人”解时就成为成语，在这里 Kopf, waschen 均失去原意。这也正是德语成语不易理解的原因。本书就是主要依据这一原则，由惯用语（Redewendungen）、谚语性成语（sprichwörtliche Redensarten）和句法搭配（syntaktische Fügungen）选编而成。»Deutsche Redensarten – und was dahinter steckt«一书的作者 Krüger-Lorenzen 先生为了证明成语使用的广泛性，在该书一篇仅 25 行的序言中使用了 22 个成语，现摘录其前两段如下：

»Nun schlägt's aber dreizehn! Das geht ja auf keine Kuhhaut!« werden Sie vielleicht empört ausrufen. »Der Autor will uns wohl auf den Arm nehmen und blauen Dunst vormachen. Da schüttelt er einfach einen Haufen Redensarten aus dem Ärmel und macht uns solange ein X für ein U vor, bis wir aus der Haut fahren!«

»Gemach! ich will Ihren Zorn nicht auf die leichte Schulter nehmen und wünsche auch nichts zu bemänteln. Im Gegenteil! Ich will die Rechnung nicht ohne den Wirt machen. Ich habe auch keine großen Rosinen im Kopf: ich will nur erläutern, was Ihnen bei unseren Redensarten wie böhmische Dörfer vorkommt. Es ist nämlich nicht nur amüsan, sondern auch lehrreich zu wissen, wo Barthel den Most holt und was hinter unseren oft so blumigen Aussagen steckt. Das ist des Pudels Kern!«

现将这两段引文试译成中文：“真叫人难以置信！太不像话！”您也许气愤地喊叫。“作者大概想拿我们开玩笑，迷惑我们。于是他象变戏法一样抛出一堆成语，欺骗我们！”

“且慢！对您的愤怒我不会掉以轻心，而且也不希望掩饰。相反！我不想作出错误的估计，我也没有任何不切实际的想法。我只想解释在我们的成语中您觉得不可理解的东西。懂得诀窍并且了解往往辞藻华丽的表达的内在含义，这不仅是有趣的，而且也是很有教益的。这就是问题的

关键。”

读者如将引文中用黑体字印刷的成语与译文相对照,就会发现大多数成语已经失去其字面意义而有了完全不同的解释。没有掌握这些成语的读者,如果不查词典尤其是成语词典是无法理解的。例如引文中的第二个成语 *das geht auf keine Kuhhaut* 中的 *Kuhhaut* 原意是“母牛皮”, *auf etwas gehen* 按照介词 *auf* 的宾语不同有多种解释,可是这个成语的意义却是“闻所未闻,太不像话,太过分”。因此本书的第一个任务就是对所收成语作出解释,这是一件艰难的工作,因为不少成语从它们的产生至今已经经历了几个世纪,在使用中它们的意义发生了或多或少的变化,因此在德国出版的成语词典中对同一成语有时会有不同的解释,有时某本词典只举出一种解释,而另一本词典可能举出两种或三种解释。对此我们主要以《杜登大词典》和《杜登成语词典》^①为依据,当然有时也参考其他成语词典。除了注重释义的正确性外,也注意保留多种释义以供读者选用。为了使读者对成语的意义有进一步了解,我们在不少成语,尤其是较难理解的成语后面附有用例及其译文。

还以成语 *das geht auf keine Kuhhaut* 为例,当读者从词典中查到它的解释以后,很可能产生一个问题:这条成语究竟是怎样形成的,也就是说它从何而来?确实德国成语,尤其是谚语性成语 (*sprichwörtliche Redensarten*) 有它的来源和典故,其来源主要可分为以下几类:

1. 来自德国及欧洲古代的风俗民情,如 *die Palme ringen* (取得胜利) / *unter den Pantoffel kommen* (怕老婆) / *da will ich ein großes P vorschreiben* (我要防止这样做)
2. 来自民间迷信,如 *die Bohnen gefunden haben* (交好运) / *bei jm piept's* (某人头脑不正常,疯了)
3. 来自基督教信仰和习俗,如 *bei etwas Pate gestanden haben* (对某事产生影响) / *päpstlicher als der Papst sein* (过分严格)
4. 来自《圣经》,如 *in die siebente Bitte gehören* (是一个恶人或恶妇) / *seine Pfunde vergraben* (埋没自己的才能)
5. 来自古希腊罗马神话,如 *die Büchse der Pandor* (灾祸的根源) / *den Pegasus besteigen* (作诗)
6. 来自历史典故,如 *da kennen Sie Buchholz schlecht* (事情不大好办) / *ein Gang nach Kanossa* (请罪之行) / *jm bömische Dörfer sein* (某人无法理解)
7. 来自农民生活、农业活动,如 *dem Bock zum Gärtner machen* (用人不当,用错了人) / *js Weizen blüht* (某人的日子过好)
8. 来自狩猎活动,如 *in die Binse gehen* (丢失,失败) / *Pech an der*

① 参见《主要参考书目》

Hose haben (作客呆的时间过长,忘记回家)

9. 来自手工业活动,如 *zwei Eisen im Feuer haben* (有两手准备) / *jn in der Zange haben* (钳制住某人)

10. 来自商贸活动,如 *etwas aus dem Effeff beherrschen* (精通某事) / *das Fazit (aus etwas) ziehen* (从某事得出结论)

11. 来自海员的航海生活,如 *nicht auf Deck sein* (身体不舒服,有病) / *ein Eule fangen* (突然遇到顶头风)

12. 来自军事活动和士兵生活,如 *sich (für jn) in die Bresche werfen* (为某人尽力,替代某人) / *etwas von der Pike auf lernen* (从头学起)

13. 来自古代骑士生活,如 *jm den Fehdehandschuh hinwerfen* (向某人挑战) / *das Visier lüften* (暴露真面目)

14. 来自古代法律制度,如 *jm aufs Dach steigen* (告诫某人,斥责某人) / *den Paragraphen 51 haben* (精神失常,发疯)

15. 来自各种娱乐活动和体育活动,如 *den Vogel abschießen* (取得很大成绩,比赛获胜) / *jm in die Parade fahren* (有力地驳斥某人) / *jm Paroli bieten* (有效地抵抗某人)

16. 来自寓言、戏剧等文学作品,如 *das ist des Pudels Kern* (这是关键所在,要害所在) / *seine Pappenheimer kennen* (了解某些人及其弱点) / *aus der Versenkung auftauchen* (突然重新出现) / *kein Wässerchen trüben können* (心地善良,无恶意)

17. 来自现代科技,如 *Dampf ablassen* (发泄怒气) / *ein toter Punkt* (僵局,死点)

18. 来自名人名言,如 *Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige* (守时是一种值得尊敬的品格) / *getretener Quark wird breit, nicht stark* (用逼迫手段不能使懦夫变成勇士)

由此可见,学习德语成语时,如能了解其来源与典故,不仅可以加深理解,而且还可以获得德国历史、文化以及风俗人情等多方面的知识,这对学习德语者来说是十分重要的。遗憾的是,在一般德汉词典或成语词典中都只译出所收成语的意义而未举出它们的来源、典故;一两本专门介绍德语成语来源、典故的辞书所收词目却又偏少。目前我们还缺少一本既收集大量成语(比如近两万条),又比较广泛地介绍成语来源、典故的词典。本书就是为了填补这一空白而编写的。需要说明的是,由于年代久远,不少成语的来源已无从查考,竟告阙如;另一方面对于同一成语的来源,不同的辞书往往有不同的说法。我们仍然是以《杜登大词典》和《杜登成语词典》为主要依据,并参考其他德国成语词典作了一些修改补充。为了适合一般读者的需要和节省篇幅,我们删去了繁琐的考证,采用了扼要明白的表述方式。但愿我们的词典对广大德语翻译工作者、德语教师和德语学习者有所帮助。书中的错误和缺点亦望各位不吝指正。

体例说明

一、词目

1. 词目按字母顺序排列,用蓝色印刷
2. 词形相同而词义不同的分立词目,在右上角标以“1”,“2”数码,以示区别,如:

Bank¹

Bank²

3. 词目中可以省略的字母用圆括号标出,如:

Arm(e)sünder

gebum(s)fiedelt

二、成语

1. 成语分别列在各词目之下,用蓝色印刷
2. 除名词外,成语的第一字母均用小写
3. 意义相同的两成语用分号分开,如:
**jm stehen die Haare zu Berge; jm sträuben sich die Haare
jm zu seinem Hampelmann machen; einen Hampelmann aus jm ma-
chen**
4. 一个成语有几种不同的释义时,用①,②……分项列出,在同一项内意义相近的释义用逗号隔开,意义有差异的用分号隔开
5. 成语所附用例列在释义之后;有两个以上用例时,用例之间用斜线号“/”隔开
6. 成语的来源典故在用例后单独成段,括在鱼尾号之中。

三、各种符号的用法

1. 斜线号“/”用于:
 - ① 表示两种可能性,意为“或”,如:
gut/schlecht
bekommen/kriegen
 - ② 分隔两用例
2. 省略号“…”表示省略的部分

3. 尖括号“〈〉”用于:

①成语使用范围的说明,如:

〈奥〉,〈地〉

②文体的色彩,如:

〈口〉,〈谚〉

4. 圆括号“()”用于:

①可以省略的部分,如:

sich dünn(e) machen

(immer wieder) den alten Dreck aufrühren

②加注补充性说明,如:

傻瓜是不会绝迹的(认为某人愚蠢,表示听之任之)

5. 方括号“〔〕”用于注明成语的专业门类,如:

〔大学生用语〕,〔海员用语〕,〔海〕(航海,海洋),〔史〕(历史),〔宗〕(宗教),〔哲〕(哲学),〔体〕(体育),〔医〕(医学),〔网球〕,〔商业用语〕,〔军人用语〕,〔儿童用语〕,〔猎人用语〕,〔拳击用语〕,〔飞行员用语〕,〔公文用语〕,〔告别用语〕,〔照相用语〕等

6. 鱼尾号“【】”用于成语的来源典故的前后

四、本书中使用的汉语及德语缩略语:

1. 成语使用范围

〈奥〉奥地利用语,〈瑞〉瑞士用语,〈地〉地区性用语,方言,〈拉〉拉丁语

2. 文体色彩

〈口〉口语,〈骂〉咒骂语,〈婉〉婉转语,〈隐〉隐喻,隐语,〈讽〉讽刺语,〈谚〉戏谑语,〈贬〉贬低语,〈俗〉俗语,〈粗〉粗野语,〈雅〉文雅语,〈反〉反语,〈牍〉文牍语,〈谚〉谚语,〈诗〉诗体语,〈旧〉古旧语,〈渐旧〉逐渐成为古旧语

3. Gen. = Genitiv, Dat. = Dativ, Akk. = Akkusativ, jd = jemand, js = jemandes, jm = jemandem, jn = jemanden, etw. = etwas

检索说明

1. 成语中如有名词,则查该名词,如:

im Gänsemarsch 查 Gänsemarsch

2. 如有两个以上的名词,查主要名词,如:

Gewehr bei Fuß stehen 查 Gewehr

jm. einer Sache Glauben schenken 查 Glaube

einem Tier den Fang geben 查 Fang

3. 如名词在成语中处于次要地位,则查其他主要词,如:

glatt wie ein Aal sein 查 glatt

blondes Gift 查 blond

gebranntes Kind scheut das Feuer 查 brennen

4. 如成语中无名词,则查在成语中起主要作用的其他词,如:

kurz und gut 查 kurz

im Guten 查 gut

das fängt ja gut an! 查 anfangen

注意: 动词的第二分词大多列在动词不定式项下,因此查第二分词时要查动词不定式,如:

gut bedient sein 查 bedienen

dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt 查 umziehen

5. 一个词目之下可能有好多条成语,这些成语编排的先后次序是:

该名词的第一格、第二格、第三格、第四格,然后是该名词与介词合用的词组;并以介词字母顺序先后排列,如: an, auf, aus, bei, durch, in, mit, nach, zu 等等,如:

Fuß

trockenen Fußes (Fuß 的第二格)

kalte Füße bekommen/kriegen (Fuß 的第四格)

wieder auf die Füße kommen (Fuß 与介词 auf 连用)

jn. etw. mit Füßen treten (Fuß 与介词 mit 连用)

jm über die Füße laufen (Fuß 与介词 über 连用)

jm vor die Füße laufen (Fuß 与介词 vor 连用)

jm zu Füßen liegen (Fuß 与介词 zu 连用)

目 录

编者前言	II
体例说明	V
检索说明	VI
正文	1
主要参考书目	638

A

A

das A und O 始与终,主要的、本质的、最重要的东西,核心,关键 „Ich bin das A und O, der Anfang und Ende“, spricht Gott der Herr. 主上帝说:“我是阿尔法,我是俄梅嘎,是始与终。”(《圣经·启示录》1,8) / Verständnis für den anderen ist immer noch das A und O einer guten Ehe. 理解对方始终是美满婚姻的关键。

【此处 A 指古希腊语第一个字母 A(阿尔法),O 指希腊语最后一个字母 Ω(俄梅嘎),表示开始和结束。】

von A bis Z 从头到尾,自始至终,全部,毫无例外 Es ist leicht zu merken, dass diese Geschichte von A bis Z erfunden ist. 不难看出,这个故事从头到尾都是虚构的。

weder A noch B von etw. wissen 对某事一无所知或一窍不通

wer A sagt, muss auch B sagen <谚>开始干某事就得继续干下去,不要半途而废(即使承担不良后果) Eigentlich würde ich die Klage ja lieber wieder zurückziehen, aber wer A sagt, muss auch B sagen. 我本想撤回控告,可是既已开头就不能半途而废。

Aa

Aa machen 〔儿童用语〕拉屎,解大便

Aal

den Aal beim Schwanz fassen 舍本求末,开错了头,白费力气,毫无结果 Wer den Aal fasst beim Schwanz, dem bleibt er weder halb noch ganz <谚>舍本求末,一无所获

den Aal beim Schwanz halten 本末倒置

einen (kleinen) Aal haben 微醉

glatt wie ein Aal sein 见 glatt

sich winden/krümmen wie ein Aal 见 winden

Aas

kein Aas <粗>没有人,一个人也没有 Auf der Straße lässt sich kein Aas sehen. 马路上看不见一个人。

vornehmes/feines Aas 有吸引力但又令人讨厌的富家子弟,纨绔子弟

wo ein Aas ist, da sammeln sich die Raben/Geier <谚>利之所在,贪者竟取

ein Aas/As auf der Bassgeige sein <口,谚>胆大不怕惹事的人,通晓各种花招、诡计的人

aasen

oh, aase nicht so mit dem Gänseschmalz! <口,谚>哦,别这么浪费!

ab

ab dafür! <口>就这样定下来了!准备好了!开始吧!

【源自扑克牌游戏中的庄家用语。】

ab damit! 拿走,带走 Der Hund schnappte nach der Wurst, und ab damit zur Tür hinaus. 狗伸嘴去咬香肠,然后带着香肠出了门。

【此语大概涉及一商业用语,本意是 fort mit der Ware für einen Schleuderpreis (以赔本价将货拿走)。】

ab durch die Mitte! 赶快走开!前进! Los, packt die Sachen auf und dann ab durch die Mitte! 开始吧,把东西装上车,赶快离开!

【源自舞台用语:退场!下场!】

ab die Post! 赶快走开!前进!

【从16世纪起,德国即以快马传书闻名于世。】

ab nach Kassel! ① 快滚开,见鬼去吧! ② <嘘>(分别时的呼喊)走吧!

【Kassel(卡塞尔)曾为黑森——卡塞尔邦国首府。美国独立战争时期,黑森邦君把他的子民卖给英国当炮灰。卡塞尔是这些士兵的集合地。】

ab und an 见 ab und zu ①

ab und zu ① 有时,不时,偶尔 Ab und zu besuche ich meinen Bruder. 有时我去看望我的兄弟。② 忙忙碌碌地走来走去,进进出出

abasten

sich einen abasten 背重物而劳累 Ich habe mir mit der schweren Kiste ganz schön einen abgastet. 我背沉重的箱子,累得直不起腰。

abbauen

jn abbauen 通知解雇某人,让某人退休或靠边站,将某人调离

abbeißen

einen abbeißen 喝一杯(酒)

da (von) beißt die Maus keinen Faden ab
见 Maus

abbekommen

etwas abbekommen ① 受到训斥 ② 受到损害或破坏 Er hat etwas abbekommen. 他受到训斥。/ Viele Häuser hatten im Krieg etwas abbekommen. 许多房屋在战争中受到损坏。

eins abbekommen 挨打

abberufen

abberufen werden (隐)死, 去世

【原意是被上帝召回天堂。】

Abbitte

Abbitte ist die beste Buße 道歉是最好的悔过

abblasen

eine Veranstaltung abblasen 取消一项活动

【源自古时猎人吹号角通知停猎。】

abblitzen

jn abblitzen lassen (粗暴地)拒绝某人, 使某人碰钉子 Sie hat den jungen Mann abblitzen lassen. 她拒绝了这个年轻人的求爱或求婚。/ den Gegner abblitzen lassen (体)打败对手

【abblitzen 原意为旧式枪炮的火药在引火盘上无效烧毁, 以致子弹打不出去。】

abbrechen

brich dir keine Verzierung ab! ; brich dir nur keinen ab! 别矫揉造作, 别装模作样! sich einen abbrechen (口)在工作或活动中用力过度, 过分疲劳 Du hast dir ja beim Umgraben des Gartens einen abgebrochen. 你在翻掘花园时过分劳累了。

abrennen

dreimal umgezogen ist einmal abgebrannt

见 umziehen

Abbruch

Abbruch erleiden 遭受损害

jm (einer Sache) Abbruch tun 给某人(某事)造成损失 Wenn ich auch jetzt Hauptmann geworden bin und du mein Untergebener bist, so soll das unserer Freundschaft keinen Abbruch tun. 虽然我现在成了上尉, 你是我的下级, 但这不会损害我们的友谊。

das tut der Liebe keinen Abbruch (口, 谚)这不要紧, 没关系

einen warmen Abbruch vernehmen; durch warmen Abbruch gewinnen 放火烧掉自己巨额投保的房子或工厂等, 以谋取保险

公司的赔偿金

auf Abbruch heiraten (口, 谚)为了继承财产, 同一个不久于人世的人结婚 Ihren zwanzig Jahre älteren Mann hat sie wohl auf Abbruch geheiratet. 她大概是为了继承财产同她大 20 岁的男人结了婚。

ein Haus auf Abbruch verkaufen 用拆房的旧料价把一栋房子卖掉

Abc

durchs (ganze) Abc loben/preisen 多方面赞扬, 过多地赞扬

Abend

bunter Abend 文艺晚会

feuchter Abend 夜间聚会

Heiliger Abend 圣诞前夜 (12 月 24 日晚上)

angebrochener Abend 午夜

es ist noch nicht aller Tage Abend 胜负未分, 前途未卜, 事情尚未最后决定, 情况还可能有变化 In den letzten Verhandlungen konnte noch keine Entscheidung herbeigeführt werden, aber es ist ja noch nicht aller Tage Abend. 在最近几次谈判中, 仍然未能作出决定, 但这还不是最后的结局。

einen guten Abend haben 心情舒畅, 情绪很好

du kannst mich am Abend besuchen (口) 我不想同你打交道, 我不想同你有任何关系 Meine Freundin hat mich jetzt schon das dritte Mal versetzt, die kann mich mal am Abend besuchen. 我的女朋友现在已经让我白等三次了, 我不想同她打交道了。

【am Abend besuchen 婉转地表达了粗野的拒绝语 am Arsch lecken (去你的吧!)。】

man soll den Tag nicht vor dem Abend loben 见 Tag

Abendmahl

das Abendmahl nehmen [宗]领圣餐

das Abendmahl auf etw. nehmen 敢为某事吞圣饼, 以性命打赌或发誓, 决心为某事担保 Auf seine Unschuld können wir das Abendmahl nehmen. 我们可以起誓, 他是清白无辜的。

【中世纪认为判断一嫌疑人是否真正有罪, 可将一块圣饼(或面包、干酪)放到这人嘴里, 如能顺利咽下即判无罪, 如卡在喉咙里或又吐出来, 即判有罪。】

darauf will ich das Abendmahl nehmen 我

确实知道此事

Abenteuer

auf Abenteuer ausgehen/ausziehen 去冒险, 投身冒险活动

aber

aber, aber! 怎么搞的? 可不要(这样)!

aber und abermal 一次又一次, 屡次

aber hallo 见 hallo

Aber

es ist ein Aber dabei 这里有一个困难 Ich möchte die Reise schon machen, freilich ist es ein Aber dabei; mein Urlaub dauert nicht so lange. 我本来想去旅行, 可是这里有个困难, 我的假期不够用。

kein Aber! 别提反对意见! 别表示异议! kein Mensch ist ohne Aber 人免不了有缺点(表示可以原谅某人的过错)

Wenn und Aber 见 Wenn

abessen

bei jm abgegessen haben <口,地>不再受某人欢迎 Dein Freund hat sich auf der Feier wieder vorbeibenommen, der hat bei uns abgegessen. 你的朋友在庆祝会上又失礼了, 他在我们这里不再受欢迎。 schon abgegessen haben <口>扫兴

abfahren

dieser Zug ist abgefahren 这个机会已经错过, 不能再利用它了

völlig abgefahren sein <口>很好, 很出色

jn abfahren/abfallen lassen 见 abblitzen

abfrieren

sich einen abfrieren <口>冷得要命, 冻得够呛

Abfuhr

jm eine Abfuhr erteilen ① 拒绝某人, 使某人碰钉子 ② <体>打败某人

sich eine Abfuhr holen ① 遭到拒绝, 挨骂 ② 被打败

【Abfuhr 原意为“用车运走”, 此成语源自旧时大学生比剑或决斗, 如一方受伤就由他的助手用车拉走。】

abfüllen

jn abfüllen <口>把某人灌醉

Abgang

sich einen guten Abgang verschaffen 离开(或退场)时给人留下一个好印象 Mit einem Appell an die Öffentlichkeit versuchte sich der Politiker einen guten Abgang zu verschaffen. 这位政治家向公众发出呼吁, 他试图在下台时给人留

下一个好印象。

einen Abgang machen <口>走开, 消失

keinen Abgang finden <口>下不了决心启程

in Abgang kommen 被废除, 被取消, 消失 Oft stirbt ein Wort, weil die bezeichnete Sache in Abgang kommt. 一个词往往成为死词, 因为它表示的事物消失了。

abgeben

heute gibt's noch was ab 今天天气靠不住, 今天要下(雷阵)雨

es gibt was ab 给你点厉害瞧瞧!(你)要挨打! 有可能发生不愉快的事情 Ich bitt' Euch, Pfarrherr, steht auf, sonst kann's was abgeben. 我请求您, 神父先生, 站起来, 否则有可能发生不愉快的事情。

jm eins abgeben 打某人, 斥责某人

abgebrüht

ein abgebrühter Kerl 一个厚颜无耻(或麻木不仁, 玩世不恭)的家伙

abgedroschen

abgedroschene Redensarten 陈词滥调

abgefeimt

abgefeimter Bursche 一个狡猾奸诈(或诡计多端, 厚颜无耻)的家伙

abgehen

abgehen wie warme Semmeln (像热面包)销得快, 销路好

sich nichts abgehen lassen 尽情享受, 很会享受, 生活富裕 Du lässt dir doch sonst nichts abgehen lassen. 你平常是尽情享受的呀!

abgekartet

ein abgekartetes Spiel treiben ① (赌博时)互相串通, 欺骗赌友 ② 进行幕后交易 eine abgekartete Sache 密谋, 圈套 Die verschiedenen Reden dafür und dagegen und dann die Abstimmung waren alle eine abgekartete Sache. 先发表赞成和反对的种种意见, 然后进行表决, 这一切都是事先串通好的。

【abkartet 原为法律用语, 意为通过文书订立协定、契约, 后用于牌戏, 指互相串通欺骗赌友的行径。】

abgeklärt

ein abgeklärtes Urteil 明智的判断

abgesehen

es auf jn (etw.) abgesehen haben 针对, 目的在于某人(某物) sie hat es nur auf sein

Geld abgesehen. 她的目的只在于他的钱。

abgespannt

abgespannt sein; sich abgespannt fühlen 十分疲乏,精疲力竭

【源自牛、马干完活,卸去套具后感到极为疲乏。】

abgewinnen

einer Sache Geschmack abgewinnen 对某事产生兴趣 Er konnte der Sache keinen Geschmack abgewinnen. 他无法对此事产生兴趣。

jm ein Lächeln abgewinnen 博得某人一笑

jm den Sieg abgewinnen 战胜某人

jm den Vorrang/Vorteil abgewinnen 抢在某人前头,占了某人的上风

Abgötterei

Abgötterei treiben 偶像崇拜 mit jm

Abgötterei treiben 盲目崇拜某人

Abgrund

ein Abgrund von Gemeinheit 卑鄙之极,无耻之尤

vor einem Abgrund stehen 面临毁灭

abgucken

jm nichts abgucken 〈口, 谑〉某人不必拘束,不必客气

abhaben

einen abhaben 〈口〉① 喝醉酒 ② 神志不清 Er muss doch einen abhaben - mit Vollgas durch die Fußgängerzone zu rasen! 他一定是神志不清了,开足马力在步行区疾驰!

abhanden

(jm) abhanden kommen 丢失,突然消失 Mir ist meine Brieftasche abhanden gekommen. 我的皮夹不见了。

abhängen

es hängt viel davon für jn ab 某事对某人十分重要

Abhilfe

Abhilfe schaffen 设法补救

auf Abhilfe dringen 急待补救或纠正

abhold

jm, einer Sache abhold sein 〈雅〉讨厌或不喜欢……,对……没有好感 Ich bin großen Worten abhold. 我不喜欢说大话。/ Er war dem Alkohol nicht abhold. 他喜欢喝酒。

abkanzeln

jn abkanzeln 叱责某人 Er hat mich nach

Strich und Faden abgekanzelt. 他把我狠狠训斥了一顿。

【原为教会术语,意为从布道坛(Kanzel)上(向下)布道,18世纪时转为今义。】

abkaufen

das kaufe ich dir nicht ab 我不相信你这一套,这使我十分怀疑

dem muss man jedes Wort vom Mund abkaufen 他沉默寡言,很难叫他开口

jm das Herz abkaufen 使某人胆怯,丧失勇气

【拳击用语,把对手击垮,使其丧失勇气。】

abklappern

die ganze Gegend abklappern 走遍整个地区

【源自19世纪初期北德兜售小贩和手工业工匠穿着木屐啪嗒啪嗒地(klappern)走街串巷。】

abklopfen

etw. gründlich abklopfen 仔细探讨或研究某事 Wir haben den Vorschlag eingehend abgeklopft. 我们详细审查了这个建议。

【源自医生用敲击手法检查病情。】

abknöpfen

jm etw. abknöpfen 骗取某人的某物,让某人破财 Er hat mir beim Kartenspiel 100 Euro abgeknöpft. 他在玩牌时骗去我一百欧元。

【从前富人的外衣上常钉有金、银纽扣(Knöpfe),有时他们把这种纽扣送给下属。】

abkönnen

jn, etw. nicht abkönnen 〈口〉不喜欢某人或某事;某人或某事使人受不了

Abkratzen

am Abkratzen sein 〈粗〉快断气,垂死,临终 Er lag in irgendeinem Spital dicht am Abkratzen. 他躺在某个医院里,即将断气。

Ablass

Ablass nach Rom tragen 干多余的事,把石头往山上背

【把罗马教廷出售的赎罪券带到罗马去,当然是多此一举。】

ablaufen

jn ablaufen lassen 冷漠地拒绝某人 Sein Auto willst du haben? Du kannst ihn ja fragen, aber er wird dich bestimmt ablaufen lassen. 你想用他的汽车吗? 你

可以问问他,不过他一定会回绝你的。

an jm ablaufen wie das Wasser am Entenflügel / an der Gans / am Pudel 某人对其事无动于衷,不放在心上,满不在乎 Man beschuldigte ihn, machte ihm Vorwürfe, aber er ließ das alles an sich ablaufen wie das Wasser am Entenflügel. 有人指控他,对他进行谴责,可是他把这些都不放在心上。

sich die Hörner ablaufen 见 Horn
sich die Füße/Hacken/(Schuh)sohlen nach etw. ablaufen 见 Hacken

ablauschen

jm ein Geheimnis ablauschen 偷听某人的秘密

dem Leben ablauschen 取材于生活 Das Kunstwerk ist dem Leben abgelauscht. 这件艺术品取材于生活。

ablesen

etw. von/an den Lippen ablesen 从嘴唇上看出某事 Der Taubstumme liest die Worte von den Lippen des Sprechers ab. 聋哑人从说话人的嘴唇上读唇语。

jm etw. an/von den Augen ablesen 见 Auge

abmalen

da möchte ich nicht abgemalt sein 〈口〉我决不想呆在那里 In so einer gottverlassenen Gegend möchte ich nicht abgemalt sein! 我决不想呆在那个荒凉偏僻的地方。

abmelden

(bei jm) **abgemeldet sein** 不再受(某人)重视,失去(某人的)宠爱 Von einem Tag auf den anderen war er bei ihr abgemeldet. 他一天失去她的欢心。

sich von der Verpflegung abmelden 见 Verpflegung

Abnahme

Abnahme finden 有销路,卖得快 Die modischen Sonnenbrillen fanden reißende Abnahme. 时髦的太阳镜畅销。

abnehmen

jm das Wort / das Versprechen abnehmen 得到某人的许诺 Er nahm ihr das feste Versprechen ab. 他得到她坚定的许诺。

da nehme ich dir nicht ab 〈俗〉我不相信你这一套 So was nimmt dir kein Richter ab. 没有一个法官相信你这一套。

abonnieren

auf etw. abonniert sein ① 订购某物 Ich

bin seit zwei Jahren auf die »Literatur und Kritik« abonniert. 两年来我订阅《文学与评论》杂志。② 〈口〉屡次取得,达到 Die kubanischen Boxer waren jahrelang auf Olympiamedaillen abonniert. 多年来古巴拳击运动员屡得奥运会奖牌。

Abraham

(wie) **in Abrahams Schoß** 〈口〉绝对安全,舒适,受到保护 Ich weiß nicht, was du gegen das Fliegen hast. Ich fühle mich im Flugzeug so sicher wie im Abrahams Schoß. 我不知道你为什么反对乘飞机。我坐在飞机里感到非常安全。

【亚伯拉罕,《圣经》中说他是犹太人的始祖,耶和華立他为多国之父,并把他寄居的地方迦南赐给他。《圣经·路加福音》16章中说,乞丐拉撒路死后被天使带走,放到“亚伯拉罕的怀里”,在那里得到安全和幸福。】

noch in Abrahams Wurstkessel sein 〈口〉还没有出生

Abrechnung

Abrechnung halten mit jm ① 同某人结账 ② 同某人进行争辩,对某人进行报复 Ich arbeite an einem Werk, in dem ich endlich mit allen meinen Feinden Abrechnung halten werde. 我正在写一本著作,在书中我终于同我的所有敌人进行争辩。

etw. in Abrechnung bringen 〔商业用语〕扣除某物 Die Kosten für die Montage kann unsere Firma nicht in Abrechnung bringen. 我们公司不能扣除安装费用。

in Abrechnung kommen 〔商业用语〕被扣除 Der Preis beträgt 2 400 Euro, wenn die Transportkosten in Abrechnung kommen. 扣除运费后,价格为 2 400 欧元。

Abrede

richtige Abrede gibt keinen Streit 〈谚〉订好协议,免生争端

mit jm Abrede nehmen/treffen 同某人约定,同某人订协议

etw. in Abrede stellen 否认或驳斥某事 Die Verhafteten stellen in Abrede, an der Verschwörung beteiligt gewesen zu sein. 被捕者否认参加过阴谋活动。

Abreibung

jm eine Abreibung geben 〈俗〉痛骂某人,

严责某人,揍某人一顿

Absage

jm eine Absage erteilen 拒绝某人

Absagebrief

den Absagebrief erhalten ① 遭到拒绝,收到谢绝信 Er hatte ihren Absagebrief schon erhalten. 他已遭到她的拒绝。② 收到挑战书

Absatz

sich auf dem Absatz umdrehen/umwenden; auf dem Absatz kehrtmachen 立即转身往回走

in Absätzen 间断地,断断续续地 Alle Hunde schlafen gern und viel, aber in Absätzen. 所有的狗都喜欢睡觉,而且睡得多,但是间断地睡。/ in Absätzen reden 结结巴巴地说话

Abschaum

Abschaum der Menschheit 人类的渣滓 Dies ist ein ganz verrufenes Lokal, wo sich der Abschaum der Menschheit trifft. 这是一家声名狼藉的酒店,人渣在那里会面。

Abschied

auf Französisch Abschied nehmen (从集会上)悄悄走开,偷偷溜走,不辞而别

【德国人把这种不礼貌的习惯推到法国人身上,英国人也是如此,英语说 to take French leave.】

den Abschied bekommen 被解雇,被辞退 seinen Abschied erreichen 提出辞呈,申请辞职

jm, einer Sache den Abschied erteilen/geben 解雇某人,叫某人辞职;排除某事物

abschießen

zum Abschießen aussehen/sein 〈口〉装束极其滑稽可笑,不像样,很不讨人喜欢,使人反感 Mit dem Hut sieht seine Frau zum Abschießen aus. 他的妻子戴着这顶礼帽极其滑稽可笑。

einen Korken abschießen 见 Korken

den Vogel abschießen 见 Vogel

Abschlag

auf Abschlag zahlen 分期付款

abschlägig

jm, etw. abschlägig bescheiden 拒绝某人的请求或申请,拒绝某事

Abschluss

einen Abschluss tätigen 签合同,订协议

seinen Abschluss machen 进行毕业考试 etw. zum Abschluss bringen 结束某事 Ich werde meine Arbeit in der nächsten Woche zum Schluss bringen. 我将在下周结束我的工作。

zum Abschluss gelangen/kommen (某事)做成,了结,(买卖)成交 Es ist nur zu unerheblichen Abschlüssen gekommen. 只做成几笔小买卖。

abschnallen

da schnallst du ab! 〈口〉这叫人难以置信,感到十分惊奇 Was die Wohnung an Miete kostet, da schnallst du ab! 租这所住房花多少钱,真叫人难以置信。

【abschnallen 为海军用语,原意为解下武装带,表示下岗,下班。猛然听到“下班”的命令也会惊愕,难以置信。】

abschnappen

zum Abschnappen sein 在最后一刻,最后关头

abschneiden

jm alle Hoffnung abschneiden 使某人失去一切希望

(bei etw.) gut abschneiden (在某事上)结果圆满 Er hat bei einem Wettbewerb gut abgeschnitten 他在一次竞赛中成绩优良或获胜。

(bei etw.) schlecht abschneiden (在某事上)结果不好 Sie hat bei der Prüfung schlecht abgeschnitten. 她考砸了锅。

jm die Ehre abschneiden 见 Ehre sich von jm, etw. eine Scheibe abschneiden können 见 Scheibe

jm das Wort abschneiden 见 Wort

abschrecken

sich durch nichts abschrecken lassen 什么也不怕,不被任何事情吓倒

abschüssig

auf die abschüssige Bahn geraten/kommen

① 道德败坏,堕落 ② 走下坡路

Abschussliste

auf der Abschussliste stehen 〈口〉预定被调离职位,拟定被解职 Ich habe gehört, dass zwei Funktionäre aus unserem Bezirk auf der Abschussliste stehen sollen. 我听说有两个干部要从我们区调走。

Absehen

sein Absehen auf etw. richten 以……为目的,打算做某事

【Absehen 意为枪械上的瞄准器,表尺。】

absehen

es auf jn abgesehen haben ① 经常刁难某人 Der Chef hat es heute auf dich abgesehen. 头头今天刁难(或不断批评)你。② 想找某人作对象或朋友 Das Mädchen hat es auf ihn abgesehen. 这姑娘想嫁给他。/ Er hat es auf mich abgesehen. 他打我的主意(想争取我或加害于我)。

es auf etw. abgesehen haben ① 想要(占有)某物 Sie hat es doch nur auf mein Geld abgesehen! 她只不过贪图我的钱! ② 力求,争取达到…… Man hatte es darauf abgesehen, die Polizisten zu provozieren. 人们的目的在于对警察进行挑衅。

abseits

abseits stehen / sich abseits halten 离得远远的,避开,置身事外 Wir dürfen nicht abseits stehen. 我们不可袖手旁观。

Abseits

jn ins Abseits drängen <口> 孤立某人
ins Abseits geraten <口> 不受重视,被忽视

absetzen

es setzt was ab 要挨揍 Halt jetzt den Mund, sonst setzt es was ab! 现在闭上你的嘴,否则要挨揍!

es setzt etw. ab 发生不愉快的事 Abends in irgendeiner Schenke setzte es jedesmal ein scharfes Zechen ab. 每晚在任何一个小酒馆里总有人聚众狂欢。

Absicht

auf jn Absichten haben 想同某人结婚 Er hat ehrliche Absichten auf dieses Mädchen. 他想同这姑娘结婚。/ Ihr zwei habt Absichten, oder? 你们两个想结婚,是不是?

auf etw. Absichten haben 目的在于某物,要想得到某物,打某物的主意
in Absicht auf etw. 关于某事
in der Absicht liegen 打算,企图 Das lag nicht in meiner Absicht. 这不是我的意愿。

mit Absicht 有意,故意

sich mit der Absicht tragen. etw. zu tun 打算做某事 Er trägt sich mit der Absicht, durch die ganze Welt zu reisen. 他打算做一次环球旅行。

ohne Absicht 无意,无心,无目的 Das ist ohne Absicht geschehen. 这不是故意干的。

Absolution

jm Absolution erteilen 赦免某人,饶恕某人

absparen

sich etw. am/vom Mund(e) absparen 省吃俭用而攒下……,节衣缩食而攒下……
Meine Eltern haben sich diese Summe für mich vom Munde abgespart. 我的父母节衣缩食为我省下这笔钱。

sich jeden / den letzten Bissen am/vom Mund(e) absparen 省吃俭用,节俭度日
sich etw. am eigenen Leibe absparen 见 Leib

abspeisen

jn mit leeren Worten/Redensarten abspeisen 用空话敷衍或搪塞某人

sich nicht abspeisen lassen 不上当受骗

abspenstig

jm jn abspenstig machen 离间……和某人的同伴关系,把……从某人那里拉到自己这边来 Sein Gegner hatte ihm seine Freundin abspenstig gemacht. 他的敌手诱使他的女友背离他。/ einem Geschäft die Kunden abspenstig machen 把一家商店的顾客拉到自己这边来

jm etw. abspenstig machen 说服某人交出某物 Mal sehen, ob wir ihm seinen Wagen abspenstig machen können; er braucht ihn heute Abend sicher nicht. 看看我们能不能说服他把他的车子交出来,今天晚上他肯定不用车。

abspielen

da/hier spielt sich nichts ab! 这不行,这办不到,对这事根本不予考虑 Hier spielt sich gar nichts ab, für ein Picknick ist es viel zu kalt. 这决不行,天太冷不宜吃野餐。

Abstand

mit Abstand 远远 Er ist mit Abstand der Beste in der Klasse. 他在班上遥遥领先。
von etw. Abstand nehmen <雅> 放弃某事,撤回某事 Wir haben von unserem Vorhaben Abstand genommen. 我们放弃了我们的计划。

den Abstand zu etw. gewinnen/haben 有时间对某事进行评价,判断 den genügenden Abstand zu den Ereignissen haben 有足够的时间对这些事件作出判断